



Edition bilingue 

Animation nature, langues et coopération transfrontalière

Umweltbildung und Spracherwerb - interkulturell und grenzüberschreitend

une nature - eine Natur
deux langues - zwei Sprachen
un réseau - ein Netzwerk

Dossier



Editorial

A l'image du projet "Une nature, deux langues, un réseau", le forum des 13 et 14 février 2012 restera une étape importante dans le chemin de la coopération transfrontalière que nous avons **humblement** engagé sur l'espace du Rhin supérieur en matière d'éducation à l'environnement. Pendant deux jours, ce forum a réuni de nombreux praticiens de culture et de langue différente, souhaitant tous **dépasser leurs différences** et réunir leurs efforts. Pourquoi cet élan, pourquoi cet effort collectif ? Parce que l'éducation et la formation sont des priorités universelles et constituent des ponts privilégiés entre les cultures et les peuples. Parce que la nature et l'environnement du Rhin supérieur ne doivent pas être affectés par nos comportements humains, nos barrières linguistiques. Leur préservation doit au contraire s'enrichir de nos différences culturelles. **La conjugaison** de nos langues et de nos mots pour appréhender la nature et l'environnement rhénans est une grande richesse. A l'inverse, si les mots venaient à manquer pour nommer une fleur, une pédagogie, pourrions-nous vraiment accéder à leur connaissance ? Pourrions-nous vraiment les maintenir vivants ? La sensibilisation, l'éducation et la formation du plus grand nombre constituent une vraie résistance à cette ignorance qui menace la biodiversité végétale et animale dans le monde... **autant que** la diversité linguistique et culturelle. L'éducation à la nature et à l'environnement pratiquée dans un cadre transfrontalier est une chance et **un défi urgent à relever** pour toute la communauté de vie du Rhin supérieur. Partenaires institutionnels, associations et éducateurs des deux côtés du Rhin, c'est le moment de réunir nos efforts !

Olivier Duquénois
Coordinateur du réseau Ariena



Wortschatz:

à l'image de **genau wie**
humblement **bescheiden**
dépasser ses différences **über die Unterschiede hinweg sehen**
la conjugaison **die Vereinigung**
autant que **genauso wie**
relever un défi **sich einer Herausforderung stellen**

Oberrhein

Gebiet, dass die Südpfalz, Baden, das Elsass und die Nordwest-Schweiz umfasst.

Rhin supérieur

territoire comprenant l'Alsace, le sud de la Palatinat, le Pays de Bade ainsi que le nord-ouest de la Suisse.



Alle Artikel sind auf der website www.1natur2sprachen1netzwerk.eu/Zeitung in deutscher Sprache downloadbar.



Vous pouvez retrouver tous les articles dans votre langue sur le site de notre projet www.1nature2langues1reseau.eu/journal.

Directeur de la publication : Patrick Foltzer, Président de l'Ariena,
Directrice de la rédaction : Elisabeth Lesteven, Directrice de l'Ariena,
Conception, réalisation : Heide Bergmann (Ökostation Freiburg), Corinna Buisson, Olivier Duquénois, Cyril Leroy (Ariena), **Comité de rédaction et/ou de relecture :** Hélène Bastian, Olivier Duquénois, Céline Langlais (Ariena), Dr. Bernd Engelhart (Université de Koblenz-Landau), Anne Dussap-Kohler (Euro-Institut Kehl), Anne Gonce-Schellhaass (CASF Bischwiller), Sarah Wauquiez (Association Professionnelle pour la Découverte et la Formation en Nature), Rolf Grillo (Institut Rhythmik & Percussion), **Photographies de couverture :** Dany Bunk, **Illustrations :** Cyril Leroy (Ariena), **Impression :** IREG Imprimerie Régionale (imprimé sur papier recyclé).



Association régionale pour l'initiation à l'environnement et à la nature en Alsace
6, route de Bergheim - F-67600 Sélestat
Tél. : +33(0)3 88 58 38 48
Courriel : info@ariena.org
Site : www.ariena.org

en coopération avec / in Zusammenarbeit mit



Oekostation Freiburg
Falkenbergerstr. 21 B - D-79110 Freiburg
fon: +49 (0)761 892333
e-mail: info@oekostation.de
Website: www.oekostation.de

DANS L'ÈRE* DU TEMPS

Il était une fois le forum le 13 février 2012...
Es war einmal das Forum am 13. Februar 2012....


*Éducation relative à l'environnement

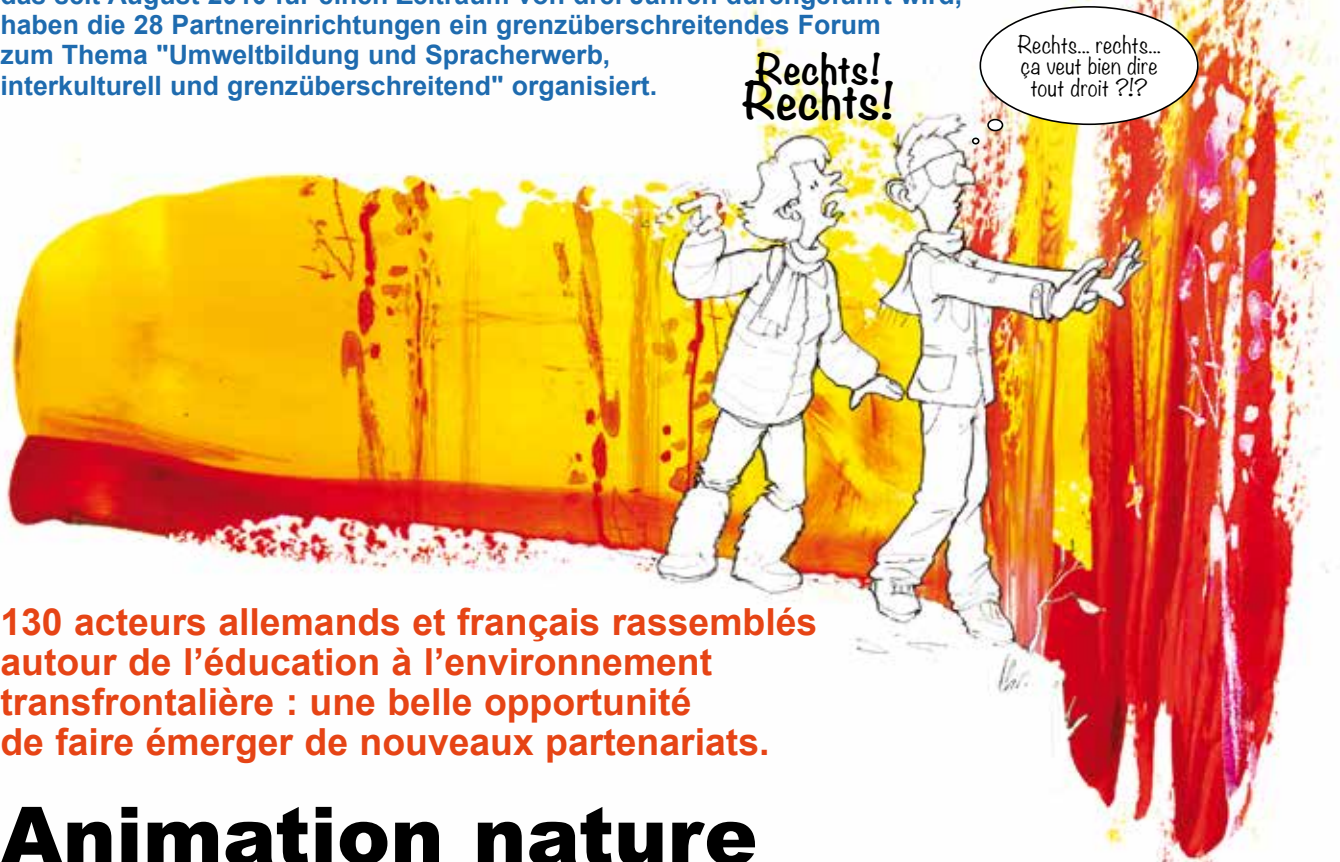


1 Et maintenant, tous en rythme, avec nos gobelets !

2 Eh ben, question rapprochement des cultures, je crois qu'on y est !

une nature / eine Natur
deux langues / zwei Sprachen
un réseau / ein Netzwerk

 Im Rahmen des deutsch-französischen Projekts "Eine Natur, zwei Sprachen, ein Netzwerk", das seit August 2010 für einen Zeitraum von drei Jahren durchgeführt wird, haben die 28 Partnereinrichtungen ein grenzüberschreitendes Forum zum Thema "Umweltbildung und Spracherwerb, interkulturell und grenzüberschreitend" organisiert.



130 acteurs allemands et français rassemblés autour de l'éducation à l'environnement transfrontalière : une belle opportunité de faire émerger de nouveaux partenariats.

Animation nature langues et coopération transfrontalière, le premier forum des acteurs de l'éducation à l'environnement dans le Rhin supérieur

"On sent une réelle dynamique **émerger** entre les différents participants allemands et français" se réjouissait à la fin de la journée Vincent Mathieu de la DREAL Alsace (Direction régionale de l'environnement, de l'aménagement et du logement), invité du forum "Animation nature, langues et coopération transfrontalière" les 13 et 14 février 2012 à la Maison de la Biosphère de la Forêt du Palatinat / Vosges du Nord à Fischbach. Ce forum transfrontalier a été organisé avec l'appui de l'association Les Piverts et le NaturErlebnisZentrum Wappenschmiede **à mi-parcours** du projet franco-allemand "Une nature, deux langues, un réseau", dans lequel 28 structures se sont engagées depuis août 2010 pour une durée de trois ans. La coordination a été assurée par l'Ariena et l'Ökologiestation de Lahr.

Les quelques 130 éducateurs à la nature et à l'environnement et enseignants présents ont surtout cherché de l'inspiration dans la rencontre et dans l'échange avec d'autres acteurs de l'éducation à l'environnement transfrontalière. Des ateliers abordaient les grandes thématiques du projet : comment franchir les barrières interculturelles quand des Français et Allemands, grands et petits, travaillent ensemble dans un projet ? Quelles

méthodes pour un apprentissage **ludique** de la langue autour des animations nature ? **Un débat en plénière** a tenté **d'esquisser** les grandes lignes de l'éducation à l'environnement dans les quatre régions du Rhin supérieur. La deuxième journée visait à faire vivre aux participants des animations transfrontalières qui ont déjà **fait leurs preuves** ou qui sont en cours de conception. En complément, lors d'un "marché des possibles", des structures et des outils pédagogiques en lien avec l'éducation à l'environnement ont été présentés.

Ce numéro du 'S Kernla vous fera découvrir quelques morceaux choisis vécus par les participants du forum.

Wortschatz:

faire émerger quelque chose	etwas Neues entstehen lassen
à mi-parcours	zur Halbzeit (des Projekts)
ludique	spielerisch
un débat en plénière	Podiumsdiskussion
esquisser	umreißen
faire ses preuves	sich bewähren





Ein Punkt der Podiumsdiskussion des Forums war die Ausbildung der Umweltpädagogen. Während "Umweltpädagoge" im Elsass ein anerkannter Beruf mit einer einschlägigen, beruflichen Ausbildung ist, gibt es in Deutschland und der Schweiz viele Wege, um Umweltpädagoge zu werden. Dieser Unterschied ist hauptsächlich darauf zurückzuführen, dass in Frankreich ein staatliches Diplom Voraussetzung für die Betreuung außerschulischer Gruppen ist.

Lors du débat en plénière du forum, des experts français, allemands et suisses ont pu donner un aperçu du fonctionnement de l'éducation à l'environnement en France, en Allemagne et en Suisse. Parmi les points abordés : la formation et le degré de professionnalisation des animateurs.

La formation des animateurs nature dans le Rhin supérieur



© Peggy Wolf (Maison de la nature du Sundgau)

En France

Lors d'une activité extra-scolaire, pour encadrer un groupe de jeunes, l'animateur doit obligatoirement avoir un diplôme d'Etat de l'animation. La qualification minimale requise est le BAFA, diplôme d'encadrement de groupes à titre non professionnel et de façon occasionnelle.

De plus, afin de bénéficier des aides financières des collectivités ou de la Caisse d'allocation familiale, une structure d'accueil extra-scolaire doit être déclarée auprès du Ministère de la Jeunesse et des Sports. Cette déclaration n'est possible qu'avec une équipe d'animateurs professionnels diplômés.

Aussi, l'État français coordonne dans chaque région la mise en place d'un programme de formation initiale diplômante à plusieurs niveaux d'études. Il s'agit d'une filière professionnelle où l'évolution du niveau de responsabilité permet d'aller du métier d'assistant animateur jusqu'à celui de directeur. Ainsi, selon le niveau

d'études et l'expérience acquise (du niveau V au niveau II), l'animateur peut être amené à animer un groupe en autonomie, à concevoir et coordonner des projets d'actions sur un territoire, voire à diriger des structures d'accueil (centre socio-culturel, maison de jeunes et de la culture, service municipal jeunesse, etc.). Ces diplômes des métiers de l'animation sont notamment proposés avec des spécialisations autour de l'éducation à la nature et à l'environnement vers un développement durable .

Pour plus d'infos : 'S Kernla n°33

En Allemagne et en Suisse

De manière générale, en Allemagne comme en Suisse, il n'existe aucune formation initiale pour devenir animateur nature. Contrairement à la France, l'encadrement d'un groupe extra-scolaire ne nécessite légalement aucune formation spécifique. En revanche, l'organisateur de la sortie doit s'assurer que l'encadrant est "suffisamment qualifié". Il porte alors la responsabilité de son choix, sans pouvoir s'appuyer sur des standards de qualités généralisés et reconnus au niveau national.

Cependant, à l'échelle de l'Allemagne, il existe une certification reconnue par l'Etat et les Länder : il s'agit du "certificat d'éducation à la forêt" (Zertifikat Waldpädagogik). Ce certificat s'adresse à des titulaires d'une formation professionnelle diplômante (notamment des éducateurs, enseignants et forestiers) et/ou d'une expérience bénévole ou professionnelle dans l'animation.

De nombreuses autres certifications existent, proposées par des institutions privées (associations ou non). Souvent, ces certificats sont mis en place en coopération avec les ministères compétents dans chaque Land.

Ces formations sont de courte durée et s'adressent généralement à des personnes déjà qualifiées dans le domaine de la pédagogie, de l'environnement, de la forêt ou de l'agriculture. 95% des animateurs nature en activité en Allemagne ont un **niveau d'études de type bac+5**. Contrairement à la France, où il existe généralement des profils de poste avec des responsabilités adaptées au diplôme requis (ce qui n'exclut pas dans la pratique la polyvalence), les animateurs en Allemagne doivent la plupart du temps assurer diverses missions telles que la gestion de la structure, le montage des projets, la coordination des équipes ou la communication en plus de l'animation des groupes¹.

Actuellement, dans le cadre de l'expérimentation des "Ganztagschulen" au Bade Wurtemberg (les élèves sont gardés à l'école toute la journée, une nouveauté dans le sud de l'Allemagne), un nouveau certificat a été mis en place par le ministère du Land, en coopération avec les associations de protection de la nature. Ce certificat permet de valoriser une expérience bénévole ou professionnelle dans l'animation nature et d'intervenir dans les établissements scolaires dans le cadre du programme d'animation proposé aux élèves l'après-midi. Dans le cadre des formations universitaires pour pédagogues et éducateurs, certaines universités intègrent l'éducation à la nature et à l'environnement, soit en tant que spécialité à part entière, soit en module optionnel dans des cursus des enseignants et éducateurs.

En Suisse, il existe également une multitude de certifications pour l'éducation à la nature et à l'environnement. La Fondation Suisse d'Education pour l'Environnement (FEE) a recensé en 2010 l'ensemble des formations pour les animateurs d'éducation à l'environnement². Il existe notamment deux formations diplômantes continues, donnant lieu à un "certificat d'études avancées" (CAS) qui s'adressent à des pédagogues, animateurs ou éducateurs professionnels déjà en activité et souhaitant acquérir des compétences spécifiques dans le domaine de l'éducation à la nature et à l'environnement.

Les grandes associations comme ProNatura et le WWF proposent par ailleurs des formations initiales d'animation en interne, réservées à leurs animateurs.

A la différence de leurs collègues allemands et suisses, les animateurs français doivent entamer une formation initiale très conséquente en animation, allant de 11 mois à 2 ans, avec un diplôme "clé en main", pour exercer leur métier. En retour, la mise en place d'une formation initiale diplômante et reconnue a permis une professionnalisation des animateurs nature avec des contrats de travail relativement pérennes et une convention collective propre à ce champ de métiers, alors qu'en Allemagne et en Suisse, le métier d'éducateur à l'environnement n'est pas reconnu.

Wortschatz:

l'éducation à l'environnement	die Umweltbildung
la formation	die Aus- und Weiterbildung
formation initiale	sdie berufliche Ausbildung
l'animateur	Person, die Gruppen betreut
la qualification minimale requise	Mindestanforderung hinsichtlich der Berufsqualifikation
la Caisse d'allocation familiale	frz. Behörde, die für die Auszahlungen von Sozialleistungen für Familien zuständig ist
les ministères compétents des Länder	die zuständigen Ministerien der Länder
diplôme type bac+5	in Frankreich werden die Abschlüsse nach dem Abitur in Jahren nach dem Abitur eingeteilt. Ein "bac+ 5" entspricht einem Diplom- oder FH- Abschluss.



© Peggy Wolf (Maison de la nature du Sundgau)



© Peggy Wolf (Maison de la nature du Sundgau)

1 Andrea Stephan : Perspektiven für ein Berufsbild Umweltpädagoge/ Umweltpädagogin. 2002, 255 Seiten, 11 Abbildungen, 29 Tabellen, kartoniert, 18,00 EUR. ISBN 3-00-010589-1
 2 lien : <http://www.educ-envir.ch/acteurs/formation-professionnelle-et-continue/>.



Comment réagir face à des fautes ? Quelles méthodes pour expliquer un mot inconnu ? D'après Bernd Engelhart, animateur d'un atelier sur l'acquisition des langues étrangères au Forum et enseignant-chercheur à l'université de Koblenz-Landau, les animations nature s'y prêtent particulièrement bien. Le contact avec la nature suscite généralement des émotions positives, et fait appel à tous les sens : un état qui favorise considérablement l'apprentissage et la mémorisation d'une langue étrangère.

Wie geht man mit Fehlern in der Fremdsprache um? Wie kann man Begriffe in der Zielsprache verständlich machen? Der Workshop von Bernd Engelhart der Universität Koblenz ermöglichte den UmweltpädagogInnen, Ideen zu sammeln...

Perspektiven des Fremdsprachenerwerbs im Rahmen bilingualer Naturprojekte



© Dany Bunk

Im Rahmen des Workshops „Grundzüge des Fremdsprachenerwerbs in der Umwelterziehung“ konnten die Teilnehmer die Anwendung methodisch-didaktischer Prinzipien im Projektkontext ausprobieren. Insbesondere im Umgang mit „Fehlern“ ist bei der Projektarbeit in der Natur noch größere Behutsamkeit geboten als im Klassenraum, weshalb sanfte Korrekturmethode wie die Bitte um Wiederholung (Pardon?/Bitte?) und die Berichtigung mit Rückfrage zur Aufrechterhaltung der Kommunikation (J'ai vu un renard. [falscher accent aigu] – Tu as vu un renard ? Où est-ce que tu l'as vu ?) geübt wurden. Außerdem wurden typische „Fehler“quellen anhand von relevantem Vokabular (J'aime lézards./ Ich mag Eidechsen. [Artikelgebrauch]) ausgelotet und Möglichkeiten der Bedeutungsklä rung wie Unter- und Oberbegriffe, Umschreibung und gestisch-mimische Darstellung in Partner- und Gruppenarbeit erprobt.

Für die Zukunft wird es wichtig sein, das methodisch-didaktische Potenzial bilingualer Natur- und Umweltprojekte weiter zu untersuchen, so dass es von Pädagogen genutzt werden kann. Dabei spielen folgende Aspekte eine entscheidende Rolle:


- Die hohe Authentizität, die durch die reale Begegnung mit Sprechern der Zielsprache in natürlicher Umgebung erreicht wird, eröffnet didaktische und methodische Chancen, die der „konventionelle“ Fremdsprachenunterricht nicht bieten kann.

- Der Bezug zu Natur und Umwelt enthält großes identifikatorisches Potenzial („meine Natur – deine Natur“), das wiederum Ausgangspunkt für authentische Sprechanlässe in interkulturellen Kontexten sein kann.
- Das emotionale Potenzial, das der Umgang mit Tieren und Pflanzen birgt, kann Motivation und Freude am Sprachenlernen sowie Wertschätzung für die Fremdsprache verstärken.
- Die unmittelbare Begegnung mit Natur erleichtert die Einbeziehung und Nutzung spielerischer und sensueller Aspekte und fördert ganzheitliche Lernprozesse. Dabei können gerade diejenigen Sinneswahrnehmungen wirksam werden, die im Klassenzimmer regelmäßig zu kurz kommen (Tasten, Riechen, Schmecken) oder weitgehend auf zweidimensionale Medienträger wie Buchseite, Tafel, Whiteboard etc. (Sehen) reduziert werden. Gleichzeitig kann auditive Wahrnehmung – z. B. durch Lauschen im Wald – geschärft und für Lautdifferenzierung und Aussprachetraining nutzbar gemacht werden.

Dr. Bernd Engelhart, Universität Koblenz-Landau (Campus Landau)

Vocabulaire

die Fremdsprache	la langue étrangère
der Fremdsprachenerwerb	l'apprentissage d'une langue étrangère
die Anwendung methodisch-didaktischer Prinzipien im Projektkontext ausprobieren	tester l'application des principes didactiques dans le cadre d'un projet
relevant	pertinent
Möglichkeiten der Bedeutungsklä rung wie Unter- und Oberbegriffe, Umschreibung und gestisch-mimische Darstellung	les possibilités d'expliquer la signification d'un terme en passant par des termes génériques, des périphrases voir en mimant et en gesticulant.
die Wertschätzung	l'estime
die Einbeziehung	l'inclusion, l'intégration (dans un ensemble)
spielerisch	ludique
Die Sinneswahrnehmung	la perception sensorielle

 Die schweizerische Umweltpädagogin Sarah Wauquiez zeigte in ihrem Workshop, dass man bei Wind und Wetter mit den Kindern draußen arbeiten kann. Die Teilnehmer erlebten einen typischen Tag im schweizerischen Waldkindergarten.

A la découverte d'une école maternelle où la nature se transforme en salle de classe...

Atelier

"Une école bilingue avec pour salle de classe la nature, même en hiver"

...Et tu fais attention à ne pas te salir !



L'association "A l'aire libre"¹ propose des activités nature pour des enfants de la ville de Fribourg (CH) et alentours, dont un jardin d'enfants (pour les 3-5 ans) un peu particulier...

En Suisse, le jardin d'enfants a normalement lieu une fois par semaine et dure entre 2-3h. Tous les jardins d'enfants sont privés et facultatifs, n'étant pas subventionnés par des fonds publics.

Le jardin d'enfants de "A l'aire libre" est bilingue, il dure de 9h00 à 14h00 et inclus un repas au feu de bois. Il se déroule toujours en nature, quelque soit la météo ou la saison. L'objectif est de faire vivre aux enfants des expériences directes, positives et personnelles dans la nature, et de contribuer ainsi à un développement sain et durable. Un autre objectif est l'apprentissage d'une langue étrangère.

Deux adultes accompagnent un groupe constitué de 12 à 14 enfants. Le concept d'apprentissage des langues est simple : un adulte parle le suisse allemand avec les enfants, tandis que l'autre leur parle en français. Les activités proposées sont présentées en alternance en allemand ou en français.

L'idée du "jardin d'enfant en forêt" (Waldkindergarten) est originaire du Danemark. Depuis une vingtaine d'année, ce système d'école maternelle en forêt a rencontré un certain succès en Allemagne (700 Waldkindergärten) et plus récemment en Autriche (23) et en Suisse (12).

Une journée en forêt en plein hiver...

Après une "chanson de bonjour" trilingue au point de rendez-vous en lisière de la forêt, les enfants cherchent le "grand animal" : il s'agit d'une peau de chevreuil. La mascotte du groupe, un écureuil en peluche, leur montre différents indices de présence du chevreuil : des crottes, des empreintes, une photo, etc. et leur explique le mode de vie du chevreuil en hiver.

Après le goûter, le groupe se déplace vers le point de rassemblement habituel : le "canapé forestier". Le

groupe frappe à la porte de la forêt (un vieux chêne) et demande la permission d'entrer – car on est des visiteurs en forêt, et on veut montrer ainsi notre respect envers elle. Autour du "canapé forestier", les enfants peuvent faire du feu, préparer le repas de midi, chercher les traces du chevreuil ou jouer librement.

Après le repas de midi, l'activité autour du chevreuil continue : une partie des enfants et un adulte jouent les chevreuils, les autres se transforment en joggeurs et chiens errants. Les chevreuils se mettent par terre (dans des vrais lits de chevreuil), ils ruminent et somnolent. La femelle qui mène la horde d'hiver (jouée par un adulte) est réveillée, elle observe et écoute. Les chevreuils l'imitent. Quand tous les chevreuils sont calmes, les joggeurs et les chiens traversent la forêt et ciblent (avec des boules de neige) directement les chevreuils. La femelle qui mène fuit dans la zone de sécurité (qui est défini en avant), les autres chevreuils la suivent. Il est proposé ensuite d'inverser les rôles et de discuter des expériences vécues.

L'activité proposée lors de la journée est facultative pour les enfants, et elle n'est pas figée : les animateurs sont à l'écoute des enfants et s'adaptent à leurs envies. Les enfants qui ne souhaitent pas participer à l'activité peuvent jouer librement.

Vers la fin de la journée, les enfants chantent, écoutent des histoires ou peuvent montrer les traces de chevreuils qu'ils ont découvert. Avant de repartir, les enfants remercient la forêt pour son accueil.

Sarah Wauquiez, pédagogue par la nature, institutrice, psychologue, auteure du livre "Les enfants des bois", Ed. Books on Demand, Paris

Wortschatz:

les alentours die Umgebung
une peau de chevreuil ein Rehfell
un écureuil en peluche in Stoffeichhörnchen

¹ www.alairelibre.ch

Anne Gonce Schellhaass, Directrice du C.A.S.F. de Bischwiller¹ et intervenante en animation linguistique pour l'OFAJ², depuis de longues années conseille à tous les acteurs de la coopération transfrontalière de faire tomber des barrières linguistiques et culturelles par le jeu et le plaisir. Par ailleurs, elle est convaincue que les barrières linguistiques peuvent être surmontées en partageant un même centre d'intérêt, comme l'éducation à l'environnement...

Interview mit Anne Gonce Schellhaass, Sprachanimateurin des Deutsch-Französischen Jugendwerks. Die Teilnehmer des Forums lernten bei ihr, wie Sprachanimation funktioniert...



© Dany Bunk

Sprache ist kein Schulfach, sondern dient der Kommunikation

Was ist Sprachanimation ?

Sprachanimation vermittelt den Teilnehmern, Sprache spielend zu lernen und Sprachbarrieren herabzusetzen. Bei der Sprachanimation werden Methoden eingesetzt, um Kommunikation zwischen **verschiedensprachigen Menschen** zu ermöglichen und klarzumachen, dass Sprache kein Schulfach ist, sondern der Kommunikation dient.

Wie kann man die Angst vor Fremdsprachen nehmen und Hemmungen abbauen ?

Über das Spiel, dadurch, dass die Methoden mit Spaß verbunden sind und die Sprache in dem Spiel keine Barriere darstellt.

Nicht alle Projektpartner sind bei uns zweisprachig. Können Sie uns Lösungsansätze nennen, wie man damit in einer Besprechung umgehen kann ?

Sie haben den großen Vorteil, dass Sie eine gemeinsame Sprache haben, nämlich die gemeinsame Thematik der Umweltbildung. **Das ist mir aufgefallen**, bei vielen Übungen war ganz schnell ein gegenseitiges Verständnis da, ohne unbedingt die Fremdsprache zu beherrschen. Darüber hinaus ist es in der Teamarbeit schon wichtig, sicherzustellen, dass auch **Sprachmittler** da sind, also Personen, die übersetzen und sicherstellen können, dass man von der selben Sache spricht.

Was für Erfahrungen haben Sie in der deutsch-französischen Zusammenarbeit gemacht ? Worauf muss man achten ?

Ich habe viele Erfahrungen gemacht, meist sehr positive. Für mich liegt der Schwerpunkt wirklich auf **der Vorbereitung**, auf dem genauen **Nachfragen über** pädagogische Ansätze, was sind **die Erwartungen** an die Begegnung, welche Zielgruppe spricht man an und kann man **sich von der Herangehensweise** her **annähern**? Für

die Begegnung ist ganz wichtig, dass ein gemeinsames Team gebildet wird, also ein deutsch-französisches Team und nicht jeder für eine Gruppe zuständig ist, z.B. die deutschen Betreuer kümmern sich um die deutschen Teilnehmer und die französischen um die Franzosen. Ich denke, wenn man die Vorbereitungsphase gut **absichert**, so dass eine gemeinsame Basis da ist, dann funktioniert auch die Begegnung. Vor allem das Kennenlernen der Teilnehmer ist einfacher, wenn man Sprachanimation einsetzt. Man sollte nicht davor zurück schrecken, wenn man selbst nicht genügend Erfahrungen hat mit Sprache oder im deutsch-französischen Bereich, jemanden dazu zu nehmen, der vermitteln und helfen kann.

Link: <http://www.ofaj.org/paed/langue/aniling.html>

Vocabulaire

vermitteln	transmettre
verschiedensprachige Menschen	des Hommes parlant des langues différentes
Hemmungen abbauender	vaincre des blocages
Lösungsansatz	la solution possible
das ist mir aufgefallen	j'ai remarqué
der Sprachmittler	personne capable de traduire
die Vorbereitung	la preparation
nachfragen über	interroger quelqu'un sur quelque chose
die Erwartung	l'attente
die Begegnung	la rencontre
sich von der Herangehensweise	se rapprocher au niveau des
annähern	approches
der Betreuer	l'animateur
absichern	s'assurer de quelque chose

1 Centre d'animation social et familial : <http://casfbischwiller.centres-sociaux.fr/>
2 Office franco-allemand pour la jeunesse : <http://www.ofaj.org>



Anne Dussap-Köhler, Experte für interkulturelle Kommunikation beim Euro-Institut in Kehl, rät zur Vorsicht hinsichtlich voreiliger Schlussfolgerungen und Verallgemeinerungen bestimmter Handlungsweisen des Gegenübers. Interkulturelle Kommunikation heißt in erster Linie, offen zu sein für den Anderen und zu versuchen, sich entgegenzukommen.

Interview avec Anne Dussap-Köhler, responsable de formation à l'Euro-Institut de Kehl et spécialiste de la communication interculturelle. Lors du forum, elle a proposé une initiation à cette thématique passionnante...



© Euro-Institut

On apprend les uns des autres, mais la question est toujours la même : où nous rencontrons-nous ?

Qu'entend-on par communication interculturelle ?

Lorsque des personnes issues de milieux culturels différents communiquent entre elles, on parle de communication interculturelle. Se pose alors tout d'abord la question de la langue dans laquelle on va communiquer. Puis viennent toutes les autres questions résultant du fait que l'on se base sur des systèmes différents, que l'on pense autrement, que les représentations et les perceptions divergent, en raison de la culture de chacun. Cela peut créer des malentendus. En situation de communication interculturelle, il est nécessaire de faire le point régulièrement avec son interlocuteur pour être sûr de bien se comprendre.

En quoi le fait de comprendre les différences culturelles permet-il de réduire les blocages vis-à-vis de "l'autre" ?

Savoir que les choses peuvent être différentes et qu'elles peuvent fonctionner autrement aide à ne pas se sentir trop étranger. Dans un tel contexte, il faut avancer plus lentement ou plus prudemment. Il est nécessaire de prendre le temps d'observer en essayant de ne pas interpréter immédiatement les différences que l'on perçoit.

Entre les Allemands et les Français, y a-t-il plus de points communs ou de différences ?

Les points communs sont nombreux. Mais en raison de tous ces points communs, il est facile de penser que tout fonctionne de façon très similaire. Or, il existe de grandes différences.

Cependant, parfois, les écarts entre deux interlocuteurs de nationalités différentes sont davantage liés à des différences de personnalité qu'à la culture. Il est parfois difficile de faire la part des choses.

Le danger, lorsque l'on met en évidence les différences, est de simplifier ou de généraliser, alors que chaque situation est très nuancée et dépend de nombreux facteurs. Les animateurs et les spécialistes de la nature, qui travaillent dans un autre système, sont confrontés à de nombreuses questions, comme par exemple celle de savoir qui est l'enseignant, qui est l'animateur nature, comment ils coopèrent, d'où vient la classe, etc.

La manière de gérer son temps est un domaine à fort potentiel de conflit. Quelles sont les solutions possibles pour les Allemands et les Français ?

La gestion du temps est différente dans les deux pays. Il faut en prendre conscience et s'exercer à comprendre les habitudes de chacun. Lors de projets communs entre des Français et des Allemands, les premiers doivent se forcer à planifier plus tôt et s'habituer à ne pas tout réorganiser à la dernière minute. Les Allemands, quant à eux, doivent accepter que tout peut arriver à la dernière minute. Prévoir un temps libre avant une activité permet par exemple de rester réactif aux changements de dernière minute. Ainsi, on apprend les uns des autres. La question est toujours de savoir où se trouve le point de rencontre permettant un consensus entre les différents acteurs.

Wortschatz:

la perception	die Wahrnehmung
faire le point	nach einer Rückmeldung fragen
l'écart (m)	der Unterschied
il est parfois difficile de faire la part des choses	Das ist manchmal schwer zu trennen
mettre en évidence	etwas herausstellen
s'exercer à faire quelque chose	üben



Le rythme joue un rôle important dans la nature. Nous le ressentons par exemple à travers notre rythme cardiaque, ou dans le changement entre le jour et la nuit. Le rythme donne de l'énergie et de la force. C'est peut-être ce qui a rendu l'atelier "Jeux rythmiques et musiques du monde" de Rolf Grillo si passionnant : on est tout près de nous-même tout en ressentant le pouls du monde. Les jeux rythmiques et les chants favorisent l'apprentissage de la langue et ils sont aussi une source de plaisir et contribuent à la cohérence d'un groupe.

Von Rolf Grillo erfuhren die Tagungsteilnehmer, wie man Rhythmik in der grenzüberschreitenden Umweltpädagogik anwenden kann – um Hemmungen abzubauen, aber auch als Methode des Spracherwerbs...

Pulsschlag der Welt- Rhythmus als Grundlage für den Spracherwerb



Hunderte von **knallbunten Plastikbechern** werden rhythmisch aufeinander geschlagen, mal gegeneinander, mal auf die Stuhlkante, mal gegen die Wand, mal auf die Becher des Nachbarn. Bald klappert und rappt der ganze Saal. Man könnte meinen, die 100 Tagungsteilnehmer des grenzüberschreitenden Forums **seien völlig übergeschnappt**, aber sie nehmen gerade an einem Workshop mit Rolf Grillo zum Thema „Rhythmusspiele der Welt“ teil. Rolf Grillo ist Diplom-Rhythmiker und versteht es, seine Seminarteilnehmer zu **begeistern**. Rhythmus, Bewegung, Humor, Improvisationskunst und **Gesang** sind die Schlüssel, mit denen er es in kurzer Zeit schafft, **Menschen** vom Kindes- bis zum Seniorenalter **ins Hier und Jetzt zu befördern**, so dass sie sich öffnen, in Kontakt zu sich selbst und zu anderen kommen.

Seinen Zugang zum Rhythmus fand Rolf Grillo in Afrika. „Die afrikanischen Rhythmen, Tänze und Gesänge stecken so voller Lebensfreude und Energie. Das hat mich fasziniert und seitdem nicht mehr losgelassen,“ erzählt er. Daraufhin studierte er das Fach Rhythmik an der Hochschule für Musik und Theater in Hannover. Heute leitet er das Institut „Rhythmik & Percussion“ im Freiburger Stadtteil Vauban. Er gibt Seminare und Fortbildungen, coacht Mitarbeiterteams und leitet Workshops in Kindergärten und Schulen. Rhythmik bedeutet für ihn die Verbindung von Tanz, Musik und Pädagogik. Er sammelt Tänze, Lieder und Rhythmusspiele aus aller Welt, arrangiert sie für verschiedene Zielgruppen, komponiert und entwickelt Klangexperimente. Er hat ein Buch geschrieben, das eine **Fülle von Anleitungen** und zwei DVDs enthält.



© Dany Bunk

Lernen mit Körper, Geist und Seele

Für die Teilnehmenden des Forums war es interessant zu erfahren, wie man Rhythmik in der grenzüberschreitenden Umweltpädagogik anwenden kann. Können Lieder und Rhythmusspiele deutsche und französische Kinder einander näher bringen? Für Rolf Grillo ist das keine Frage, denn „Rhythmusarbeit verbindet und fördert das Gemeinschaftsgefühl. Schon bei einer ersten Begegnung werden **Hemmungen abgebaut** und zwar meist ganz schnell. Die Kinder sind im Nu konzentriert und offen für Neues“. Dabei spielt die Fremdsprache zunächst nur eine untergeordnete Rolle. Bei Rhythmusspielen können die Kinder auch ohne Worte agieren.

Und wie ist die Wirkung von Rhythmus, Bewegung, Tanz und Gesang auf das Erlernen einer Fremdsprache? **Gehirnforscher** haben längst einen Zusammenhang von Rhythmus und Sprachentwicklung nachgewiesen. Bei rhythmischer Bewegung und gleichzeitigem Sprechen bzw. Singen werden beide Gehirnhälften aktiviert, der Körper wird **miteinbezogen**, Emotionen werden ausgelöst. Das sind gute **Voraussetzungen** für ein lebendiges Lernen. Was man in diesem Zustand der Wachheit und Aufnahmebereitschaft lernt, vergisst man nicht so schnell. Das kennt man aus eigener Erfahrung. So bleiben z.B. Lieder, oder Reime, die man in der Kindheit gelernt hat, oft ein ganzes Leben lang Wort für Wort im Gedächtnis. Rhythmus gibt der Sprache Struktur und dem Lernenden Orientierung.

Hundefressnäpfe zum Klingen bringen

Rolf Grillo gab den Teilnehmenden seines Workshops eine Menge praktischer Anregungen mit. Mit etwas Fantasie kann man ganz einfache Materialien zum klingen bringen. So werden Bambusstäbe, Steine, Becher, Töpfe, ja sogar Rohre oder Hundefressnäpfe aus dem Baumarkt zu Percussionsinstrumenten. Afrikanische Trommeln sind schön aber man braucht sie nicht unbedingt. Die von Rolf entwickelte Cajaton, eine Klangkiste aus Recycling-Karton tönt voll und rund und ist kinderleicht zu bauen. Wer mit Kindern in den Wald geht, findet Hölzer, **Zapfen**, **Samenkapseln** oder **Kieselsteine**, denen man Töne entlocken kann. Die Welt ist voller Klang. Man braucht nur zu lauschen: Dem Wind in den Bäumen, dem **Hämmern des Spechtes** oder dem glucksenden Bach.

„Wenn du gehen kannst, kannst du tanzen. Wenn du sprechen kannst, kannst du singen“ sagt ein afrikanisches Sprichwort. In fast jeder Kultur gibt es traditionelle Klatsch- und Singspiele. Rolf rät, solche alten Spiele wieder auszugraben und einfach mal auszuprobieren. Ein Singspiel aus Bayern z.B. hat die Teilnehmer der Fortbildung besonders begeistert. Es heißt „**Die Geiß' ist die Kuh von die ganz arme Leut'**“ und besteht aus Singen und Klatschen in Partnerarbeit.



© Institut Rhythmik & Percussion

Dass Rhythmus in der Pädagogik so eine wichtige Rolle spielt, ist uns Naturpädagogen vertraut. Denn ohne Rhythmus gibt es keine Natur. Wir spüren ihn als Herzschlag, Puls, Atem, als Wechsel von Tag und Nacht, **Ebbe und Flut** und der Jahreszeiten. Rhythmus kann Energie und Kraft geben. Vielleicht sind die Workshops von Rolf Grillo deshalb so packend: Man ist ganz nah bei sich selbst und spürt doch den Pulsschlag der Welt.

Heide Bergmann

Mehr Informationen: Rolf Grillo, Rhythmusspiele der Welt
Helbling Verlag, Rum/Innsbruck – Esslingen 2011
www.rhythmik-percussion.de

Vocabulaire

der Pulsschlag der Welt	le pouls du monde
knallbunte Plastikbecher	des gobelets en plastiques multicolores
völlig übergeschnappt sein	avoir complètement disjoncté
sich für etwas begeistern	s'enthousiasmer pour quelque chose
der Gesang	le chant
Menschen ins Hier und Jetzt befördern	faire vivre aux personnes l'instant présent
eine Fülle von Anleitungen	une multitude d'instructions
mit Körper, Geist und Seele lernen	apprendre avec le corps, l'esprit et l'âme
Hemmungen abbauen	vaincre des blocages
die Gehirnforscher	chercheur en neurosciences
etwas miteinbeziehen	inclure quelque chose, tenir compte de quelque chose
die Voraussetzung	la condition préalable
Hundefressnäpfe zum Klingen bringen	faire sonner des gamelles
der Zapfen	le cône
die Samenkapsel	le conceptacle
der Kieselstein	le galet
das Hämmern des Spechtes	le martelage du pic
die Geiß' ist die Kuh von die ganz arme Leut'	titre d'une chanson folklorique bavaroise
Ebbe und Flut	marée basse et marée haute

Dans le cadre du projet "Une nature, deux langues, un réseau", 8 structures allemandes et françaises sont en train de concevoir des animations nature pour des groupes franco-allemands. Ces idées d'animation seront compilées dans un classeur et complétées par des supports pédagogiques.

Wie kann ich Kinder an die Natur heranführen und dabei Sprachbarrieren abbauen? Wie erreiche ich, dass deutsche und französische Schüler einander näher kommen? Für grenzüberschreitende Begegnungen gibt es jetzt eine praktische Hilfe!

Deutsch-französische Materialien für die Natur- und Umweltpädagogik



© Trinationales Umweltzentrum

Wortkarten, Arbeitsblätter, Rezepte und Lieder zum kopieren und laminieren.

Die Aktivitäten können als **Bausteine** miteinander kombiniert werden. Man kann sie sowohl für eine kurze Begegnung als auch für mehrtägige **Landschulheimaufenthalte** nutzen. Zeitdauer, Gruppengröße und Art der Animation sind durch Piktogramme deutlich gemacht. Die Zielgruppe sind Grundschul Kinder, 9 -11 Jahre, nur das Thema Energie richtet sich an ältere Schüler, 12-14 Jahre.

Die Materialien sind ab dem Herbst auf der website des Projekts erhältlich:

www.1natur2sprachen1netzwerk.eu

Acht deutsche und französische Partnerorganisationen haben **bewährte Aktionen und pfiffige Ideen** zusammengetragen: Die Wappenschmiede, les Piverts, das Truz, La Petite Camargue, die Ökologiestation Lahr, La Maison de la Nature du Sundgau, die Ökostation Freiburg und Alter Alsace Energie. Ein Redaktionsteam, bestehend aus der Ariena, der Ökologiestation Lahr und der Ökostation Freiburg hat die Materialien ergänzt und überarbeitet und in einem handlichen Ordner zusammengefasst, der auf Deutsch und Französisch **erhältlich** ist.

Der Ordner enthält **herausnehmbare Blätter** mit Projektvorschlägen zu den Themen Wasser, Wald/Wiese, Garten und Energie sowie Spiele, Sprachanimationen und Ideen für die interkulturelle Begegnung. Vom **Würfelspiel** bis zum Kartoffelprojekt, vom Bau einer **Waldkugelbahn** bis zum **Papierschöpfen**, vom Kräuterbuffet bis zum Experimentieren mit der Sonne bietet der Ordner eine Fülle von praktischen Anregungen. Außerdem findet man Zusatzmaterialien mit Grafiken, Tabellen, Bild- und

A partir de cet automne, les fiches d'animation sont disponibles sur le site web du projet :

www.1nature2langues1reseau.eu

Vocabulaire

Die Materialien für die Natur- und Umweltpädagogik

les outils pédagogiques pour l'éducation à la nature et à l'environnement

jemanden an etwas heranführen die grenzüberschreitende Begegnung

initier quelqu'un à quelque chose la rencontre transfrontalière

bewährte Aktionen und pfiffige Ideen erhältlich

des actions originales et idées futées disponible

ein herausnehmbares Blatt ein Würfelspiel

une fiche amovible un jeu de dés

die Waldkugelbahn das Papierschöpfen die Bausteine

la piste de lancer de boule en forêt la fabrication de papier les modules

der Landschulheimaufenthalt

la classe verte

Dans le cadre de la politique concertée, ce journal d'éducation à l'environnement est réalisé avec le soutien technique et financier de



et aussi grâce au soutien financier de et mit finanzieller Unterstützung von



Projet cofinancé par le Fonds européen de développement régional - FEDER. Dieses Projekt wurde von der Europäischen Union kofinanziert - Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)

et de und von



et aussi de und von

